

# REVUE D'ASSYRIOLOGIE ET D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

REVUE TRIMESTRIELLE PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

**G. CONTENAU**

CONSERVATEUR EN CHEF HONORAIRE  
DES MUSÉES DE FRANCE

**E. DHORME**

MEMBRE DE L'INSTITUT  
PROF. HON. AU COLLÈGE DE FRANCE

AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Secrétaire de Rédaction : **M. LAMBERT**

N° 2 XLVIII<sup>e</sup> VOLUME 1954

## SOMMAIRE

- é-DUB-ba dans les textes économiques de Larsa,  
par W. F. LEEMANS.
- Études ourartéennes,  
par M. DE TSERETHELI.
- Beiträge zur Kenntnis der Beschwörungsserie  
Namburbi,  
par Erich EBELING.
- Brèves communications (J.-G. FÉVRIER : *La deuxième stèle punique du cap Djinét.* — M. LAMBERT : *Epigraphie présargonique (VIII.)*.)
- Bibliographie (M. ÇİÇ, H. KIZILYAY, F. R. KRAUS : *Eski babil zamanına ait Nippur hukuki vesikalari (Altbabylonische Rechtsurkunde aus Nippur)* [M. LAMBERT]. — H. H. FIGULLA and W. J. MARTIN : *Letters and Documents of the old babylonian Period (Ur Excavations Texts V)* [M. LAMBERT]. — A. FALKENSTEIN-W. VON SODEN : *Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete* [M. LAMBERT]. — J. BOTTÉRO : *La religion babylonienne* [D. COCQUERILLAT]. — G. CARDASCIA : *Les archives des Murašû : une famille d'hommes d'affaires babyloniens à l'époque perse (455-403 av. J.-C.)* [J. BOTTÉRO]. — E. LAROCHE : *Recueil d'onomastique hittite* [J. BOTTÉRO]. — F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL : *Opera Minora* [M. DAVID].)
- Notes bibliographiques (Agnès SPYCKET).



PRESSES UNIVERSITAIRES  
DE FRANCE

# ÉTUDES OURARTÉENNES<sup>1</sup>

PAR M. DE TSERETHELI

## V. L'INSCRIPTION DE MEHER-KAPUSSY

Ce texte ourartéen a été publié par SAYCE dans son recueil « The Cuneiform Inscriptions of Van » (*JRAS* 1882)<sup>2</sup>, où il a donné aussi un essai de traduction. Le Tafelband I. du *CIch* contient les photographies des estampages de l'inscription répétée deux fois (pl. VII-X), et le Textband I., 18, la transcription du texte par les éditeurs du *CIch*.

La grande inscription de Meher-Kapussy est une inscription votive, du roi d'Ourartou Išpuini et de son fils Menua (IX<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècle avant J.-C.). Le texte énumère les soins portés par eux au culte des divinités du pays : les sacrifices qu'on devait faire à ces divinités aux jours de leurs fêtes, la plantation d'un jardin et d'un vignoble, la construction d'un palais à l'endroit où l'on faisait des sacrifices, etc.

L'ensemble des divinités mentionnées dans le texte ne forme pas le panthéon complet ourartéen. Il y manque, p. ex., la déesse *Bagbartu*, épouse du dieu *Ḫaldi*<sup>3</sup>. Et pour compléter ce panthéon, il faut bien consulter tous les textes qui ont été découverts jusqu'ici, mais qui ne peuvent pas être encore malheureusement à notre disposition.

Nous connaissons la nature et le caractère de très peu de divinités ourartéennes. Même cette grande inscription de Meher-Kapussy ne nous donne aucun élément sûr pour caractériser la plupart de ces divinités, pour distinguer entre divinités masculines et divinités féminines, sauf rares exceptions.

1. Voir *RA* 47 [1953], p. 131.

2. Pour la bibliographie, voir *CIch* Textband I, col. 1-4.

3. Voir THUREAU-DANGIN, *Huitième camp. de Sargon*, l. 385 : ... *par-ši šá* <sup>4</sup>*Ba-ag-bar-li al-li* <sup>4</sup>*Ḫal-di-a*... « les ordres de Bagbartu, l'épouse de Ḫaldia » ; l. 391 : ... *šú-ka-ni* <sup>4</sup>*Ḫal-di-a* <sup>4</sup>*Ḫa-ag-bar-li aššati-šu*... « bijoux de Ḫaldia et de Bagbartu, son épouse » ; l. 423 : <sup>4</sup>*Ḫal-di-a il-šú* <sup>4</sup>*Ba-ag-bar-tu* <sup>4</sup>*iš-lar-šu* « Ḫaldia son dieu, Bagbartu sa déesse » (de Urzana le Mušasirien), etc.

Tout cela apparaît déjà dans la publication de SAYCE et dans celle du *CICH*, mais si nous donnons ici une nouvelle transcription et un nouvel essai de traduction de ce document, c'est parce que la transcription de SAYCE, comme aussi celle du *CICH*, contient bien de fautes qui rendent incompréhensibles certains passages du texte, fort importants pour notre connaissance de la *langue* ourartéenne : ces passages, en effet, ne contiennent pas seulement les noms des divinités et le nombre des animaux à immoler ; ils renferment un grand nombre de mots et d'expressions qui nous fournissent une nouvelle confirmation de la justesse des résultats déjà acquis et nous en font acquérir quelques nouveaux.

Nous donnons ici la transcription de la version I de l'inscription, qui est la mieux conservée ; nous la restituons là où c'est nécessaire, d'après la version II ; de cette version II, les notes indiqueront les variantes qui sont importantes pour la grammaire et le lexique ourartéens.

Il est, enfin, à noter ici que la traduction du texte de Meher-Kapussy par SAYCE ne peut pas être acceptée aujourd'hui et que les éditeurs du *CICH* n'ont pas même essayé d'en fournir une.

## TRANSCRIPTION

- I. 1. [ILU] *Hal-di-e e-ú-ri-i-e* <sup>m</sup> *Iš-pu-[ú]-i-ni-še* <sup>m</sup> <sup>ILU</sup> *Sar<sub>5</sub>-du-ri-e-ḫi-ni-še* <sup>m</sup> *Me-nu-ú-a-še*  
 2. <sup>m</sup> *Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni-li BĀBU<sup>1</sup> za-a-du-ú-a-li<sup>2</sup> le-ru-ni<sup>3</sup> ar-di-še* <sup>ILU</sup> *ŠAMAS<sup>4</sup>*  
*ARḪU a-šu-še<sup>5</sup> ma-nu-še<sup>6</sup>*  
 3. <sup>ILU</sup> *Hal-di-e-i<sup>7</sup>* <sup>ILU</sup> *ADAD* <sup>ILU</sup> *ŠAMAS* <sup>ILU</sup> *ILU<sup>PL</sup> GIMRU<sup>PL</sup> VI* <sup>UDU</sup> *URĪŠU<sup>8</sup> ŠIḪRU<sup>8</sup>*  
<sup>ILU</sup> *Hal-di-e ni-ip-si-di 'a-a-li*  
 4. *XVII ALPU<sup>PL</sup> XXXIV IMMERU<sup>PL</sup>* <sup>ILU</sup> *Hal-di-e ur-pu-ú-e* <sup>ILU</sup> *ADAD<sup>9</sup> VI ALPU<sup>9</sup>*  
*XII IMMERU<sup>PL</sup>* <sup>ILU</sup> *ŠAMAS* <sup>IV</sup> *ALPU VIII IMMERU<sup>PL</sup>*  
 5. <sup>ILU</sup> *Ḫu-ḫu-i-ni-e II ALPU<sup>PL</sup> IV IMMERU<sup>PL</sup>* <sup>ILU</sup> *Tu-ra-ni-i-e ALPU II IMMERU<sup>PL</sup>*  
 6. <sup>ILU</sup> *Ú-a II ALPU IV IMMERU<sup>PL</sup>* <sup>ILU</sup> *Na-la-i-ni-e II ALPU IV IMMERU*  
<sup>ILU</sup> *Še-bi-lú-ú-e II ALPU IV IMMERU* <sup>ILU</sup> *Ar-si-me-la II ALPU IV*  
*IMMERU*

1. Sans indice du pl. ; dans la version II, 2 : *BĀBU<sup>PL</sup>*.

2. Sg. ; II, 2 : *za-a-tú-ú-li*.

3. Sg. ; II, 3 : *le-ir-lú*.

4. II, 3 : <sup>ILU</sup> *ŠAMAS-ni-ni*.

5. II, 3 : *a-šu-ú-še*.

6. II, 3 : *ma-a-nu-še*.

7. II, 3 : <sup>ILU</sup> *Hal-di-[i]-e*.

8. Idéogr. *UDU.MĀŠ TUR*.

9. II, 5 : *VI ALPU XII IMMERU* <sup>ILU</sup> *ADAD* ; à partir d'ici les nombres des animaux à sacrifier sont mis dans II avant les noms des divinités, des sanctuaires, etc., tandis que dans I, comme on voit dans le texte, après ceux-ci.

7. <sup>ILU</sup>*A-na-ap-ša-a*<sup>1</sup> ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*Di-du-a-i-ni*<sup>2</sup> ALPU II IMMERU  
<sup>ILU</sup>SIN<sup>3</sup> ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*Hal-di-na-ú-e* BE-LI<sup>PL</sup> ALPU II  
 IMMERU<sup>PL</sup>
8. <sup>ILU</sup>*Al-bi-ni-i-e* ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*Qu-ú-e-ra-a* ALPU II IMMERU  
<sup>ILU</sup>*E-li-ip-ri-e*<sup>4</sup> ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>AN(?)<sup>5</sup>-ra-i-ni-e ALPU II  
 IMMERU<sup>PL</sup>
9. <sup>ILU</sup>*A-da-ru-la-a* ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*Ir-mu-ši-ni-e* ALPU II IMMERU  
 ILU *a-lu-še ú-ra-li-li ú-e-ši-ú-a-li*<sup>6</sup> ALPU II IMMERU<sup>PL</sup>
10. <sup>ILU</sup>*Al-ap-lú-ši-ni-e* ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*E-ri-na-a* ALPU II IMMERU  
<sup>ILU</sup>*Ši-ni-ri-i-e*<sup>7</sup> ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*Ú-ni-na-a* ALPU II IMMERU<sup>PL</sup>
11. <sup>ILU</sup>*A-i-ra-i-ni-e* ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*Zu-zu-ma-ru-e*<sup>8</sup> ALPU II IMMERU  
<sup>ILU</sup>*Ha-a-ra-a* ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*A-ra-ša-a* ALPU II IMMERU  
<sup>ILU</sup>*Zi-ú-qu-ni-e*<sup>9</sup> ALPU II IMMERU
12. <sup>ILU</sup>*Ú-ra-a* ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*Ar-ši-be-di-ni-e* ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*Ar-*  
*ni-i-e* ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>*Hal-di-ni i-ni-ri-a-ši-e*<sup>10</sup> ALPU II IMME-  
 RU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>*Hal-di-ni al-su-i-ši-e* ALPU II IMMERU<sup>PL</sup>
13. <sup>ILU</sup>*Hal-di-ni di-ru-ši-i-e* ALPU II IMMERU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>*Hal-di-na-a-ú-e* <sup>AMĒLU</sup>II *a-ši*<sup>PL</sup>  
 II ALPU IV IMMERU <sup>ILU</sup>ADAD<sup>12</sup> <sup>AMĒLU</sup>II *a-ši*<sup>PL</sup> II ALPU IV IMMERU<sup>PL</sup>
14. ILU<sup>13</sup> *Ar-ḫu-'a-ra-sa-ú-e*<sup>14</sup> II ALPU<sup>PL</sup> XXXIV IMMERU<sup>PL</sup> <sup>ĀLU</sup>*Ar-di-ni-na-ú-e*  
 ILU<sup>13</sup> ALPU II IMMERU <sup>ĀLU</sup>*Qu-me-nu-na-ú-e* ILU<sup>13</sup> ALPU II IMME-  
 RU<sup>PL</sup> <sup>ĀLU</sup>*Tu-uš-pa-ni-na-ú-e*<sup>15</sup> ILU<sup>13</sup> ALPU II IMMERU<sup>PL</sup>
15. ILU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>*Hal-di-ni-ni*<sup>16</sup> <sup>ĀLU</sup>*nī*<sup>16</sup> ALPU II IMMERU<sup>PL</sup> ILU<sup>PL</sup> <sup>ĀLU</sup>*Ar-šu-ni-ú-*  
*i-ni-ni*<sup>17</sup> ALPU II IMMERU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>*Hal-di-ni da-ši-i-e* ALPU II IMME-  
 RU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>*Šú-ba-a*<sup>18</sup> ALPU II IMMERU
16. <sup>ILU</sup>*Hal-di-na-ú-e* BĀBU<sup>13</sup> ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>ADAD BĀBU<sup>13</sup> <sup>ĀLU</sup>*E-ri-di-*  
*a-ni*<sup>19</sup> ALPU II IMMERU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>ŠAMAŠ BĀBU<sup>13</sup> <sup>ĀLU</sup>*Ú-i-ši-ni-ni*<sup>20</sup> ALPU II  
 IMMERU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>*E-li-a-'a-a* ALPU II IMMERU

1. II, 9 : <sup>ILU</sup>*A-a-na-ap-ša-a*.2. II, 9 : <sup>ILU</sup>*Di-e-du-[a-i-ni]-e*.3. II, 10 : <sup>ILU</sup>*Ši-e-la-ar-di-e*.4. II, 12 : <sup>ILU</sup>*E-li-ip-ri-i-e* ; voir aussi *CICH*,  
pl. XXV, 92, 2, 14 : <sup>ILU</sup>*E-li-ip-ú-ri-e*.5. SAYCE : *Hal* ; *CICH* : *Tar* ; je vois sur la photo-  
graphie plutôt *AN*. — Faut-il lire <sup>ILU</sup>*Ini-ra-i-ni-e* = « à  
la déesse », c'est-à-dire « à *Ištar* » ? C'est une pure  
conjecture de ma part.6. II, 14 : *ú-e-ši-a-li*.7. II, 16 : <sup>ILU</sup>*Ši-i-ni-ri-e*.8. II, 17 : [<sup>ILU</sup>*Zu*]-*zu-ma-a-ru-e*.9. II, 19 : <sup>ILU</sup>*Zi-qu-ú-ni-i-e*.10. *CICH* : *i-ni-ri a-ši-e*.11. II, 22, 23 : *LÚ*.12. II, 23 : <sup>ILU</sup>ADAD-*na-ú-e*.

13. Sans indice du pl.

14. II, 23 : ILU *Ar-ḫu-'a-ra-sa-ú-e*.15. II, 25 : [<sup>ĀLU</sup>] *Tu-uš-pa-na-[a]-ú-[e]*.16. II, 25 : <sup>ILU</sup>*Hal-di-ni ĀLU*.17. II, 26 : <sup>ĀLU</sup>*Ar-šu-ú-ni-[ú-ni ?]*.18. II, 27 : <sup>ILU</sup>*Šú-ú-ba-a*.19. II, 28 : <sup>ĀLU</sup>*Ir-di-ia*.20. II, 28 : <sup>ĀLU</sup>*Ú-i-ši-ni*.

17. <sup>ILU</sup>Hal-di-ni ar-ni-i-e ALPU II IMMERU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>Hal-di-ni uš-ma-ši-i-e ALPU II IMMERU ILU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>(Hal)<sup>1</sup>-di-ni-ni su-si-ni<sup>2</sup> ALPU II IMMERU
18. <sup>ILU</sup>Ta-la-ap-ú-ra-a ALPU II IMMERU <sup>ILU</sup>Qi-li-ba-ni<sup>3</sup> ALPU II IMMERU <sup>MĀTU</sup>e-ba-ni-na-[ú-e] ILU<sup>4</sup> ALPU II IMMERU <sup>ŠADŪ</sup>al-ga-ni-na-ú-e ILU<sup>4</sup> ALPU II IMMERU
19. <sup>ILU</sup>Šu-i-ni-na-ú-e ILU<sup>4</sup> ALPU II IMMERU<sup>PL</sup> [ILU<sup>PL</sup>] aḷ-qa-na-na-ú-e II ALPU<sup>PL</sup> XIV IMMERU ILU<sup>PL5</sup> [MĀTU šú]-ra-ú-e<sup>5</sup> II ALPU XIV IMMERU ILU<sup>PL</sup> GIMRU<sup>PL</sup> IV ALPU XVIII IMMERU<sup>PL</sup>
20. <sup>ILU</sup>Hal-di-ni ni-ri-bi-e<sup>6</sup> IV IMMERU<sup>PL</sup> <sup>ILU</sup>Ú-a-i-na-ú-e BĀBU<sup>4</sup> <sup>ĀLU</sup>Ni-il-l[i-du]-ra-ni<sup>7</sup> II IMMERU<sup>PL</sup> <sup>MĀTU</sup>Ba-ba-na-ú-e X IMMERU
21. <sup>ILU</sup>A-a-ru-ba-i-ni-e<sup>8</sup> <sup>GUD</sup>LĪTU<sup>9</sup> IMMERU <sup>ILU</sup>Ba-ba-a <sup>GUD</sup>LĪTU<sup>9</sup> IMMERU <sup>ILU</sup>Tu-uš-pu-e-a <sup>GUD</sup>LĪTU<sup>9</sup> IMMERU <sup>ILU</sup>A-ú-i-e <sup>GUD</sup>LĪTU<sup>9</sup> <sup>ILU</sup>A-i-a <sup>GUD</sup>LĪTU<sup>9</sup>
22. <sup>ILU</sup>Sar-di-i-e <sup>GUD</sup>LĪTU<sup>9</sup> <sup>ILU</sup>Ši-nu-ia-ar-di-e II IMMERU <sup>ILU</sup>Ip-ḥa-ri II IMMERU <sup>ILU</sup>Bar-ši-ia IMMERU <sup>ILU</sup>Si-li-ia IMMERU <sup>ILU</sup>Ar-a-a IMMERU
23. <sup>ILU</sup>A-di-i-a IMMERU <sup>ILU</sup>Ú-i-a IMMERU ILU<sup>4</sup> A-a-i-na-ú-e [IMMERU] [<sup>ILU</sup>]Ar-di-i-e II IMMERU ILU<sup>4</sup> I-nu-a-na-ú-e XVII IMMERU
24. <sup>ILU</sup>Hal-di-ni be-di-ni ILU<sup>PL</sup> GIMRU be-di-ni ma-ni-ni ul-gu-še <sup>m</sup>Iš-pu-ú-i-ni <sup>m</sup>ILU Sar<sub>5</sub>-du-ri-ḥi-ni <sup>m</sup>Me-nu-a <sup>m</sup>Iš-pu-ú-i-ni-e-ḥi-ni
25. <sup>m</sup>Iš-pu-ú-i-ni-še <sup>m</sup>ILU Sar<sub>5</sub>-du-ri-ḥi-ni-še a-li <sup>m</sup>Me-nu-a-še <sup>m</sup>Iš-pu-ú-i-ni-ḥi-ni-še e-a<sup>10</sup> <sup>ILU</sup>Hal-di-ni be-di<sup>11</sup> GAR-ni<sup>11</sup> qa-ab-qa-ri-li<sup>12</sup>-ni e-a ILU<sup>PL</sup> GIMRU<sup>PL</sup>
26. III ALPU XXX IMMERU-ú-i-e<sup>13</sup> le-lu-ni<sup>14</sup> a-lu-ke<sup>15</sup> ar-di-ni ḥu-ru-la-i<sup>16</sup> [ši-li]<sup>17</sup> gu-li<sup>17</sup> BALṬU<sup>18</sup> šú-ul-du-li-ni<sup>18</sup>
27. <sup>m</sup>Iš-pu-ú-i-ni-še <sup>m</sup>ILU Sar<sub>5</sub>-du-ri-ḥi-ni-še <sup>m</sup>Me-nu-ú-a-še <sup>m</sup>Iš-pu-ú-i-ni-[ḥi-ni-še] <sup>ISU</sup>ul-di-e šú-ḥé le-ru-ni<sup>19</sup> <sup>ILU</sup>Hal-di-e-ku-ú-e<sup>20</sup>
28. <sup>ISU</sup>za-a-ri šú-ḥé le-ru-ni<sup>19</sup> ú-i gi-e-i iš-li-ni [ši-da]-ú-ri<sup>21</sup> <sup>m</sup>Iš-pu-ú-i-ni-še <sup>m</sup>ILU Sar<sub>5</sub>-du-ri-ḥi-ni-še

1. Omis par le scribe.

2. II, 30 : su-ú-si-ni.

3. II, 31 : <sup>ILU</sup>Qi-li-ba-[ni]-e.

4. Sans indice du pl.

5. CICH : <sup>ILU</sup>x[x-r]a-ú-e.

6. II, 35 : [ni]-ri-bi-i.

7. CICH : BĀR <sup>ĀLU</sup>Ni-ši-x-x-ni.8. II, 37 : [<sup>ILU</sup>A-a-ru]-ba-a-ni-e (cf. CICH, pl. VI, 5 : <sup>ILU</sup>Ú-a-ru-ba-ni-e).

9. CICH : UTULLU et RĪMU, mais voir SAI 6650.

10. CICH : [1-2].

11. CICH : be-di-šú-ni.

12. CICH : -da-.

13. CICH : IMMERU ú i li-šú.

14. CICH : te-ku-ni ; II, 52 : li-lu-[ni] (non li ip na du CICH !).

15. Écrit KID ; cf. NIK : Erivan, 7 : a-lu-ki-e, etc.

16. II, 53 : [ḥu]-ru-la-a-i.

17. II, 53 : ši-li gu-ú-lí.

18. CICH : li-šú-ul-du-li-ni.

19. II, 55, 56 : [te-i]r-lú (non [te-ru-ni]-lú du CICH !).

20. CICH : <sup>ILU</sup>[Hal-di-e lu-ú-e-še (1)].

21. CICH : [2]x-ú-ri.

29. <sup>m</sup>Me-nu-ú-a-še <sup>m</sup>Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še bur-ga-na-ni šú-ḫé le-ru-ni<sup>1</sup> le-ru-ni<sup>1</sup>  
ar-di-še a-še IŠU<sup>PL</sup>-ú-i<sup>2</sup> al-di-ni-e<sup>3</sup> gu-du-ú-li
30. <sup>LU</sup>Ḫal-di-e III IMMERU<sup>PL</sup> TAK<sup>4</sup> III IMMERU<sup>PL</sup> ILU<sup>PL</sup> GIMRU a-še  
<sup>IS</sup>ul-di la-nu-li <sup>LU</sup>Ḫal-di-e III IMMERU TAK<sup>4</sup> III IMMERU ILU<sup>PL</sup>  
GIMRU<sup>PL</sup> a-še <sup>IS</sup>ul-di me-šú-li
31. <sup>LU</sup>Ḫal-di-e III IMMERU TAK<sup>4</sup> III IMMERU ILU<sup>PL</sup> GIMRU<sup>PL</sup> KARĀNU  
me-ši-i-ú-li-ni me-i e-ši<sup>5</sup> me-ši-el-mu-še<sup>5</sup> [ma]-a-nu-ú-ni<sup>6</sup>

## TRADUCTION

- I. 1. Au (dieu) Ḫaldi, le seigneur, Išpuini, fils de Sardur(i), (et) Menua,  
2. fils d'Išpuini, ont construit ces portes. Ils ont émis<sup>7</sup> l'ordre<sup>7</sup> pour les fêtes<sup>8</sup>  
à célébrer<sup>9</sup> aux jours<sup>10</sup> des mois<sup>10</sup>  
3. en l'honneur du (dieu) Ḫaldi, du (dieu) Te(i)šeba, du (dieu) Šiuini (et) de  
toutes les divinités : 6 petits agneaux doivent être consacrés (et) sacrifiés  
au (dieu) Ḫaldi ;  
4. 17 bœufs (et) 34 moutons doivent être immolés au (dieu) Ḫaldi ; au (dieu)  
Te(i)šeba 6 bœufs (et) 12 moutons ; au (dieu) Šiuini 4 bœufs (et)  
8 moutons ;  
5. à la divinité Ḫuṭuini 2 bœufs (et) 4 moutons ; à la divinité Ṭurani (un) bœuf  
(et) 2 moutons ;  
6. à la divinité Ua 2 bœufs (et) 4 moutons ; à la divinité Nalaini 2 bœufs (et)  
4 moutons ; à la divinité Šebitu 2 bœufs (et) 4 moutons ; à la divinité  
Arsimela 2 bœufs (et) 4 moutons ;  
7. à la divinité 'Anapša (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité de Di/eduaini  
(un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Šelardi<sup>11</sup> (un) bœuf (et) 2 moutons ;  
aux armes du (dieu) Ḫaldi (un) bœuf (et) 2 moutons ;  
8. à la divinité Atbini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Quera (un) bœuf  
(et) 2 moutons ; à la divinité Elip(u)ri (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la  
divinité AN(?)-raini (un) bœuf (et) 2 moutons ;  
9. à la divinité Adaruta (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Irmušini (un)  
bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité qui fait croître les fruits (un) bœuf  
(et) 2 moutons ;

1. II, 55, 56 : [le-i]r-tú (non [le-ru-ni]-lú du CICH!).  
2. CICH : IŠU<sup>PL</sup> ú-i.  
3. II, 59 : al-di-ni-i.  
4. II, 60, 61, 62 : ur-pu-ú-a-li.  
5. CICH : e ši me ši (resp. me-ši) el mu šu (mais  
voir NIK : Erivan, 13).

6. CICH : a-nu-ú-ni (mais voir NIK : *ibid.*).  
7. Litt. « Ils ont mis (en) vigueur ».  
8. Le texte porte le sg.  
9. Litt. « à être ».  
10. Le texte porte le sg.  
11. D'après II, 10 ; I : <sup>LU</sup>SIN, divinité de la lune.

10. à la divinité Alaptušini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Erina (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Šiniri (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Unina (un) bœuf (et) 2 moutons ;
11. à la divinité Airaini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Zuzumaru (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Hara (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Araša (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Zi(u)quni (un) bœuf (et) 2 moutons ;
12. à la divinité Ura (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Aršibedini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Arni (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour la divinité du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour la grandeur du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ;
13. pour la majesté du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour les guerriers du (dieu) Haldi 2 bœufs (et) 4 moutons ; pour les guerriers du (dieu) Te(i)šeba 2 bœufs (et) 4 moutons ;
14. aux divinités (de la ville d')Aršu'arasa 2 bœufs (et) 34 moutons ; aux divinités de la ville d'Ardini<sup>1</sup> (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la ville de Qumenu(ni) (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la ville de Tušpani (un) bœuf (et) 2 moutons ;
15. aux divinités de la ville de Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la ville d'Aršuniuini (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour le présent (d'alliance) du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Šuba (un) bœuf (et) 2 moutons ;
16. aux portes du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux portes du (dieu) Te(i)šeba de la ville d'Eridiani<sup>2</sup> (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux portes du (dieu) Šiuini de la ville de Uišini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Elia'a (un) bœuf et 2 moutons ;
17. pour la grâce du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour le soutien du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la maison<sup>3</sup> du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ;
18. à la divinité Talapura (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Qilibani (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la terre<sup>4</sup> (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la montagne<sup>4</sup> (un) bœuf (et) 2 moutons ;
19. aux divinités des fleuves<sup>4</sup> (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la consécration<sup>5</sup> 2 bœufs (et) 14 moutons ; aux divinités de tous<sup>5</sup> les pays<sup>5</sup> 2 bœufs (et) 14 moutons ; à toutes les divinités 4 bœufs (et) 18 moutons ;

1. Assyr. Mušašir.

3. Temple.

5. Assyr. *kiššat mātāi*.

2. II, 28 : Irdia.

4. Texte pl.

20. pour le trésor<sup>1</sup> du (dieu) Ḫaldi 4 moutons ; aux portes de la divinité Uaina de la ville de Nittidurani 2 moutons ; (aux divinités) du pays Baba(ni) 10 moutons ;
21. à la divinité 'Aruba(i)ni (une) vache (et un) mouton ; à la divinité Baba (une) vache (et un) mouton ; à la divinité Ṭušpuea (une) vache (et un) mouton ; à la divinité Aui (une) vache ; à la divinité Aïa (une) vache ;
22. à la divinité Sardi (une) vache ; à la divinité Ṣinuiardi 2 moutons ; à la divinité Iḫari 2 moutons ; à la divinité Barṣia (un) mouton ; à la divinité Silia (un) mouton ; à la divinité Ar'a (un) mouton ;
23. à la divinité Adia (un) mouton ; à la divinité Uia (un) mouton ; aux divinités d'Aini<sup>2</sup> (un) mouton ; à la divinité Ardi 2 moutons ; aux divinités d'Inuaini<sup>2</sup> 17 moutons,
24. par la parfaite seigneurie du (dieu) Ḫaldi (et) de tous les dieux<sup>3</sup> pour la longue vie d'Išpuini, fils de Sarduri, (et) de Menua, fils d'Išpuini.
25. Išpuini, fils de Sarduri, (dit) ce qui suit : Menua, fils d'Išpuini, dans la protection de la parfaite seigneurie (non seulement) du (dieu) Ḫaldi, (mais) aussi de tous les dieux,
26. a ordonné encore 3 bœufs (et) 30 moutons, lesquels, les produits<sup>4</sup> du labour rentrés (= apportés) (et) mis en dépôt, on doit amener vivants.
27. Išpuini, fils de Sarduri, (et) Menua, fils d'Išpuini, ont planté<sup>5</sup> aussi un vignoble à (cette) place pour le (dieu) Ḫaldi ;
28. un jardin ils ont planté<sup>5</sup> à (cette) place, et il a été monté<sup>6</sup> là un puits. Išpuini, fils de Sarduri, (et)
29. Menua, fils d'Išpuini, ont construit<sup>5</sup> à (cette) place un château (litt. palais). Ils ont émis<sup>5</sup> l'ordre : quand on mettra en dépôt les fruits<sup>7</sup> des arbres,
30. on doit immoler 3 moutons au (dieu) Ḫaldi (et) 3 moutons à tous les dieux. Quand on fera la vendange, on doit immoler 3 moutons au (dieu) Ḫaldi (et) 3 moutons à tous les dieux. Quand on fera le vin,
31. on doit immoler 3 moutons au (dieu) Ḫaldi (et) 3 moutons à tous les dieux. On doit (leur) apporter du vin. Et (= alors) l'abondance (et) la plénitude s'établiront<sup>8</sup>.

1. Litt. « argent ».

2. Noms de ville ?

3. Litt. « (et) par la parfaite (seigneurie) de tous les dieux ».

4. Le texte porte le sg.

5. Litt. « mis » (sg.).

6. Litt.

7. Le texte porte le sg.

8. Litt. « sera » (sg.).

## COMMENTAIRES

1. L. 1 : a. — <sup>IIIU</sup>*Hal-di-e* (dat.) « au (dieu) *Ḫaldi* ». — Si nous possédions des textes religieux ourartéens, nous pourrions déterminer les propriétés, le caractère et la nature des divinités mentionnées dans le texte de Meher-Kapussy. Mais les textes purement religieux ourartéens ne sont pas encore découverts, et dans les documents que nous connaissons on ne peut que conjecturer ou deviner de quelles divinités il s'agit, et même cela nous est possible assez rarement. Ainsi nous ne savons rien de précis du plus grand dieu ourartéen *Ḫaldi*. Nous lisons dans les textes, il est vrai, que les troupes que les rois menaient à la guerre étaient celles de *Ḫaldi*, que celui-ci marchait à la tête des troupes royales, qu'il investissait les souverains du pouvoir, qu'il guidait leur raison, etc., mais tout cela est loin de caractériser *Ḫaldi* entièrement. On peut seulement conjecturer que *Ḫaldi* était pour les Ourartéens ce qu'*Aššur* était pour les Assyriens. Et puisque sont connus : 1) le dieu de l'atmosphère *Te(i)šeba* (= hitt. : *Tešub*), 2) le dieu solaire *Siuini*, 3) la divinité lunaire *Si/elardi*, on peut penser que *Ḫaldi* était primitivement dieu du ciel (*Ζεύς*, Jupiter ourartéen), qu'il est devenu ensuite dieu tout-puissant et qu'il a acquis d'autres propriétés du grand chef du panthéon.
- b. — *e-û-ri-i-e* (dat.) « au seigneur ». Our. *curi* = assyr. *bêlu* (kél. our. 13 = assyr. 12) (avec le suffixe poss. de la 1<sup>re</sup> p. sg. *curi-uki* « mon seigneur » : voir MEŠÇ : *Dokl. Ak. N. SSSR* [1931] B, pp. 69-73 : [<sup>IIIU</sup>*Hal*]-*di-e e-û-ri-u-ki* « à mon seigneur »).
2. L. 2 : a. — *za-a-du-û-a-li*, litt. « il les a construites » (les portes). C'est le sg. de la 3<sup>e</sup> p. + suffixe obj. du pl. *-li*, employé pour le pl. : voir var. II, 2 : *za-a-lû-û-li* (3<sup>e</sup> p. du pl. + suffixe obj. du pl. *-li*) « ils les ont construites (les portes) ». *za-a-lû-û-li* < \**za-a-d(i)-lû-û-li* (voir FRIEDRICH : *Einführung*, § 32).
- b. — *te-ru-ni*, 3<sup>e</sup> p. du sg. pour le pl. *te-ir-lû* (var. II, 3) « ils ont émis », litt. « mis ».
- c. — *ar-di-še* : nom. abstr. avec la signification primitive « force » (voir Sidikan-Topzaoua, our. 28 : *ar-di-še* = assyr. 26 : *da-na-[nu]*). *te-ru-ni ar-di-še* signifie ainsi litt. « il (resp. ils) a (resp. ont) mis la vigueur », c'est-à-dire « en vigueur », il (resp. ils) a (resp. ont) ordonné », « émis l'ordre », « fixé la règle », etc.
- d. — <sup>IIIU</sup>*SAMAS ARḪU* : Les idéogrammes ne peuvent signifier ici autre chose que : sg. « au jour (fixé) du mois » pour le pl. « aux jours (fixés) des mois ».
- e. — *a-šu-še* : nom verbal (infinif. et nom abstrait) avec la terminaison *-še*. *a-šu-še* < *a-šu-še-e* (dat. du sg., employé aussi pour le pl. : « pour fêter », « pour la fête », « pour les fêtes ». — Pour la signification voir Sid.-Topz. Our. 23 : *a-šu-ni* = assyr. 22 : [*isinna*] (accusat. du nom *ašu-(ni)* = ass. *isinnu* « fête »).
- f. — *ma-nu-še* : nom verbal (infinif. et nom abstrait) de *manu-* « être ». *ma-nu-še* < *ma-nu-še-e* (dat.) litt. « pour être », « à être » = « à célébrer ». Pour la signification de *manu-* voir Sid.-Topz. our. 21 : *ma-nu-ri* = assyr. 20 : *a-lû-pur*, litt. « j'ai fait exister » = « j'ai entre-tenu », « j'ai nourri », etc.
3. L. 3 : a. — <sup>IIIU</sup>*Hal-di-e-i* (var. II, 13 : <sup>IIIU</sup>*Hal-di-[i]-e*) est mis au datif : « pour, en l'honneur de *Ḫaldi* ». <sup>IIIU</sup>*ADAD*, <sup>IIIU</sup>*SAMAS*, *ILU*<sup>PL</sup> *GIMRU*<sup>PL</sup> sont mis au même cas, mais sans indice du datif *-e(i)*.
- b. — *ni-ip-si-di* : Quant à la signification du mot, je crois que *nipsi-du-* est un synonyme de *aḫana-du-* « vouer », « consacrer » (assy. *eqû* II, 1). Quant à sa forme, je n'en peux donner d'autre explication que celle donnée déjà dans RA 33 [1936], p. 98, 2) : c'est une forme passive avec *-i*, *-e*, forme participiale passive, employée pour la 3<sup>e</sup> p. (du sg. et du pl.). Ainsi *nipsi-d-i* « consacré(e) », « consacré(e)s » = « à être consacré(-e, -s, -es) » = « doit être consacré(-e, -s, -es) ». Voir : *me-(e)-še* <sup>IIIU</sup> *Sar<sub>5</sub>-du-ri-e a-ri-(e)-dè* (Ts : *NHI*, A, 18 ; F, 21) « le tribut doit être donné à Sarduri », c'est-à-dire quand le roi eut pardonné à l'ennemi vaincu, un tribut fut imposé à celui-ci. — *ari(e)-de* ou *ari-d-i* est formé de deux racines *aru-* « donner » + *du-* « faire » (pour d'autres hypothèses, voir Ts : *NHI*, p. 38, 13 ; FRIEDRICH : *Einführung* [1933], § 37 ; Ts : RA 31 [1934], p. 41). — Comp. *mani-du-* « faire exister » (Ts : *NHI*, C, 28).

- c. — 'a-a-li : la même forme que *nipsidi*. Pour la signification, voir Sid.-Topz. our. 12/13 : 'a-a-li-i-a-še ... ū-ni = assyr. 12 : ū-ni-qi « il a apporté le sacrifice ». 'a-a-li doit signifier, d'après cela, « sacrifié », « à être sacrifié », « doit être sacrifié » (= « on doit sacrifier »), et 'alu- assyr. *niqū* « sacrifier ». — 'ali + du- (« faire ») = 'a-al-du- (< \*'a-a-li-du-) est une formation comme *ari-du*, *mani-du*-, *nipsi-du*-, etc., et est traduit en assyrien par *še'ū* (1r) « chercher », « avoir soin », « avoir égard », etc. : voir Sid.-Topz. our. 20 : [pi-i-n]i 'a-al-du-bi = assyr. 19 : [napišla] al-ti-'i-šū « j'ai eu égard pour sa vie » ; à noter ensuite : CICH, 50, fig. 13, 9-10 : <sup>ALU</sup>Ū-qu-'a-a-ni a-da-ni 'a-la-du-ni (sic!) « il (Menua) a eu soin (ou : égard) du district (?) de la ville de Uqua(ni) » (= il épargna, etc.) ; Ts : NHI, F, 5-6 : a-li ūš-la-a-di <sup>MATU</sup>E-li-ū-ni-a iš-ti-ni-i-e an-da-ni <sup>MATU</sup>E-ri-a-ḫi 'a-al-du-bi sal-ma-a-ṭi <sup>MATU</sup>Qu-ri-a-ni-ni « et, en passant (litt. '« je passai ») au pays d'Eliu(ni) dans la région du pays d'Eriaḫi, litt. « j'ai eu égard de la vie du pays (= j'ai épargné le pays) de Quriani » ; enfin, il est intéressant de voir 'aldubi dans un autre contexte : nu-na-bi <sup>m</sup>Mu-ri-i-ni-ni [m]A-bi-li-a-ni-ḫi šá-lú-a-li <sup>mLU</sup>Sar<sub>3</sub>-du-ri-ni-li ku-ri-li su-lu-uš-ti-bi si-lu-a-di ma-ku-ri e-ir-ṣi-du-bi e-si 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i (Ts : NHI, C, 36-39) « Murini, l'Abilianien (= roi des Abilianiens), vint, il embrassa les pieds (ou : genoux ?) de Sarduri, il se prosterna (litt. « se jeta sur sa face » ? ou : « sur le sol » ?), il fut relevé, je le fis demeurer à (sa) place, je lui pardonnai (= ou : je le grâciai, litt. « j'ai eu soin de lui faire en cadeau (sa) vie »), où 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i correspond évidemment à l'expression assyrienne : *napišta-šū*) *agmi*!. Ainsi nous avons différentes significations de 'a-a-lu : ass. 1) *niqū*, 2) *še'ū* (1<sub>2</sub>), 3) *gamālu*, et 4) à noter aussi TAK = *naqū* (Br. 3801), *tabāḫū* (SAI 2472) et *damāqu* (SAI 2471) (voir Ts : NHI, p. 38, 18).
4. L. 4 : *ur-pu-e* « doit être immolé ». — La même forme que *nipsidi* et 'ali, avec la terminaison -e au lieu de -i (voir ci-dessus, comm. à la l. 3 : *ari(e)de*). L'idéogramme TAK pour *ur-pu*- (voir ci-dessous, ll. 30, 31) montre que le mot signifie non seulement *niqū* « sacrifier », etc., mais aussi « tuer », « immoler », assyr. *tabāḫū* (SAI 2472) (voir ci-dessus).
5. L. 5 : <sup>LU</sup>Hu-ṣu-i-ni-e (dat.) « à la divinité *Huṣuini* » : CICH, 149, pl. XXXIX, obs. ll. 31-32, nous lisons : « *uš-ḫa-nu-me* <sup>LU</sup>Ḫal-di-še BÉLU-[še] *ḫu-ṣu-tú-ū-ti*, etc., Ḫaldi, le seigneur, m'a investi de la force », etc. « La force » paraît signifier ici « la puissance guerrière », assyr. *qarradūtu*. Alors le nom de la divinité <sup>LU</sup>Huṣuini signifierait « le puissant », « le vaillant », assyr. *qardu*, *qarrādu*, qui est l'épithète du dieu bab. *Nergal* = Mars, gr. *Νεργας* qui portait aussi l'épithète *ἄρμος*. Comme <sup>LU</sup>Huṣuini est nommé dans le texte de Meher-Kapussy après les grands dieux *Teiš(e)ba* et *Šiuini*, dieu de l'atmosphère et dieu du soleil, il faut en conclure que *Huṣuini* était aussi un grand dieu, et comme son nom signifie « le puissant », « le vaillant », etc., il devient très probable qu'il était dieu de la guerre. — En outre, nous avons trois textes qui nous montrent que *Huṣuini* était vénéré à côté des grands dieux *Ḫaldi* et *Šiuini* : CICH, 84, fig. 18 : <sup>LU</sup>Hu-ṣu-i-ni-e <sup>m</sup>Me-nu-a-še <sup>2m</sup>Iš-pu-ū-i-ni-ḫi-ni-e-še <sup>3i-ni</sup>ABNU pu-lu-si ku-gu-ū-ni <sup>4</sup>ma-a-ni-ni <sup>LU</sup>Hu-ṣu-i-ni-ni bi-di-ni <sup>5m</sup>Me-nu-a <sup>m</sup>Iš-pu-ū-i-ni-e-ḫi-ni-e <sup>6m</sup>I-nu-uš-pu-ū-a <sup>m</sup>Me-nu-a-ḫi-ni-e <sup>7</sup>ul-gu-ū-še pi-ṣu-ū-še al-su-i-še-e « au dieu *Huṣuini* Menua, fils d'Išpuini, a érigé ce monument, dans la parfaite seigneurie de *Huṣuini* de Menua, fils d'Išpuini, (et) d'Inuṣpua, fils de Menua, pour la longue vie, pour le bonheur (litt. joie) (et) pour la gloire (litt. grandeur) ». CICH, 83, pl. LX, dit exactement la même chose de *Ḫaldi* et CICH, 85, pl. LXIV, de *Šiuini* (soleil). — *Huṣuini* était probablement du sexe masculin, dieu de la guerre (non déesse des batailles, *Ištar* des Babyloniens et des Assyriens ou *Athene* des Grecs).

(A suivre.)

1. De ce passage du texte nous gagnons en outre : our. *šá-lú* = assyr. *šabālu* ; *ku-ri-* = ass. *šēpu*, *birku* (?) ; *su-lu-uš-la* [i-] = *maqālu*, ou *labānu* (?) ; *si-lu-a-* = *appū*, ou *epēru* (?) ; *ma-ku-* = *šaḳāpu*. Comp. *šatuali* <sup>m</sup>LU Sar-durini li kurili avec ass. *išbal šēpē ša* <sup>mLU</sup>Sardur ; *suluštibi siluadi* ass. *ilbina appu* (?) (Tu.-D. : Huitième camp., l. 55) ; *makuri* (pass.) ass. *ašqap* (act.) ; *eiršidubi esi* ass. *ina maškāni (šu) ušešib (šu)* — (*iš-bat šēpē* a été conjecturé déjà par FRIEDRICH dans ses traductions).